



# **Moon is Bright**

## 月光光

**For SATB mixed choir**

traditional Cantonese  
arranged by Jerry Hui

## Lyrics

月光光,照地堂,  
蝦仔你 乖乖目訓 落床;  
聽朝阿媽要趕插秧囉,  
阿爺睇牛佢上 山坡, Aw...  
蝦仔你 快高長大囉,  
幫手阿爺去睇牛羊, Aw...

月光光,照漁塘,  
蝦仔你 乖乖訓 落床;  
聽朝阿媽要捕魚蝦囉,  
阿女麻織網要織到天光, Aw...  
蝦仔你 快高長大囉,  
划艇撒網更在行...

月光光,照地堂,  
年三十晚摘檳榔,  
五穀豐登堆滿倉,  
老老嫩嫩喜洋洋,啊...  
蝦仔你 快口的咪埋眼囉,  
一覺目訓到大天光, Aw...

Translation by Jerry Hui

The moon is bright, shining on the porch,  
Hush little baby, it's time for bed;  
Tomorrow mommy will plant the rice sprouts,  
Grandpa will graze the cows on the meadow...  
Little baby grow tall and strong,  
Go and help grandpa pasture...

The moon is bright, shining on the fish farm,  
Hush little baby, it's time for bed;  
Tomorrow mommy will catch some fish,  
Grandma is knitting the net till dawn...  
Little baby grow tall and strong,  
Cast the net and catch more fish...

The moon is bright, shining on the porch,  
It's New Year's Eve and we'll go pick some betels,  
Golden harvest fills the silos,  
The old and the young are celebrating...  
Little baby close your eyes,  
Have a sweet dream till the dusk...

## Pronunciation

Yuet gwong gwong, dziu dei tong,  
Ha Dzai nei gwaai gwaai fan lok tsong;  
Ting dziu Ah Ma yiu gon tsaap yoeng law  
Ah Yaeh tai ngau koei soeng saan baw, Aw...  
Ha Dzai nei faai gou dzoeng daai law,  
Bong sau Ah Yaeh hoei tai ngau yoeng, Aw...

Yuet gwong gwong, dziu yue tong,  
Ha Dzai nei gwaai gwaai fan lok tsong,  
Ting dziu Ah Ma yiu bou yue ha law,  
Ah Ma dzik mong yiu dzik dou teen gwong, Aw...  
Ha Dzai nei faai gou dzoeng daai law,  
Wa Taeng saat mong geng dzoi hong

Yuet gwong gwong, dziu dei tong,  
Neen saam sap maan dzaak ban long,  
Ng guk fung deng doi moon tsong Aw...  
Lo lo neun nuen haei yoeng yoeng, Aw...  
Ha Dzai nei faai dee maei maai ngaan law,  
Yat gaau fan dou daai teen gwong, Aw...

## Performance note

Cantonese is a tonal language, of which relative pitches of words affect the meaning of a sentence. In the music I tried best to follow the tone of the language; and words that have a sliding intonation have been particularly marked with grace notes. *Non-Cantonese speakers should follow the pitch suggestions of the grace notes, treating it as a very short portamento going into the next note, and must NOT accent the grace notes.*

## NOTES

1. Every / e / after / a, o, u / is equivilant to an umlaut
2. All syllable-final / p, t, k / are glottalized
3. All syllable-initial / b, d, g / are equivilant to non-aspirated / p, t, k /

Special thanks to Erica Lowe for pronunciation transcription, and Becky Lee for suggestions in translation.

Duration: ca 3'10"

# Moon is Bright

## 月光光

For SATB mixed choir

traditional Cantonese  
arr. Jerry Hui

**Calmato** ♩ = 66

Tenor *pp* Doo Doo Doo Doo Doo Doo

Bass *pp* Doo Doo Doo Doo

Piano (rehearsal only) *pp* Dum\* Dum Dum Dum

bell-like

*mp* \*melody

S 月 Yuet gwong gwong, 照 dziu dei tong,

A 月 Yuet gwong gwong, 照 dziu dei tong,

T *p* Doo Doo Doo

B *p* Doo Doo Doo

*mp*

6

*cresc.*

S  
 蝦仔你乖乖目訓落床; 聽朝阿媽要  
 Ha Dzai nei gwaai gwaai fan lok tsong; Ting dziu Ah Ma yiu

A  
 蝦仔你乖乖目訓落床; 聽朝阿媽要  
 Ha Dzai nei gwaai gwaai fan lok tsong; Ting dziu Ah Ma yiu

T  
 Doo Doo Doo Doo  
 Doo Doo Doo Doo

B  
 Doo Doo Doo Doo  
 Doo Doo Doo Doo

*cresc.*

9

*mf*

S  
 趕插秧囉, 阿爺睇牛佢上山坡, Aw...  
 gon tsaap yoeng law Ah Yach tai ngau koei soeng saan baw, Aw...

A  
 趕插秧囉, 阿爺睇牛佢上山坡, Aw...  
 gon tsaap yoeng law Ah Yach tai ngau koei soeng saan baw, Aw...

T  
 Doo Doo Doo Doo  
 Doo Doo Doo Doo

B  
 Doo Doo Doo Doo  
 Doo Doo Doo Doo

*mp*

*mf*

12 *mp*

S *mp*  
 蝦 仔 你 快 高  
 Ha Dzai nei faai gou

A *mp*  
 蝦 仔 你 快 高  
 Ha Dzai nei faai gou

T *p*  
 Aw...  
 8 Doo Doo Doo Doo Doo

B *p*  
 Doo Doo Doo Doo Doo

15 *mf*

S *mf*  
 長 大 囉, 幫 手 阿 爺 去 睇 牛 羊, Aw...  
 dzoeng daai law, Bong sau Ah Yaeh hoei tai ngau yoeng,

A *mf* \*melody  
 長 大 囉, 幫 手 阿 爺 去 睇 牛 羊, Aw...  
 dzoeng daai law, Bong sau Ah Yaeh hoei tai ngau yoeng, Aw...

T *mf*  
 8 Doo Doo Doo Doo Doo Doo Doo Doo 睇 tai

B *mf*  
 Doo Doo Doo Doo Doo



25

S Aw... Aw...

A Aw...

T 8 聽 朝 阿 媽 要 捕 魚 蝦 囉, 阿 女 麻 織 網 要  
Ting dziu Ah Ma yiu bou yue ha law, Ah Ma dzik mong yiu

B 聽 朝 阿 媽 要 捕 魚 蝦 囉, 阿 女 麻 織 網 要  
Ting dziu Ah Ma yiu bou yue ha law, Ah Ma dzik mong yiu

28

S Aw... Aw... Aw... Aw... Aw... *poco rit. cresc. a tempo*

A Aw... Aw... Aw... Aw... Aw... *poco rit. cresc. a tempo*

T 8 織 到 天 光, Aw... 蝦 仔 你 快 高  
dzik dou teen gwong, Ha Dzai nei faai gou

B 織 到 天 光, Aw... 蝦 仔 你 快 高  
dzik dou teen gwong, Ha Dzai nei faai gou

32 *f*

S  
Aw... 划艇撒网 更在行...  
Wa Taeng saat mong geng dzoi hong

A  
Aw... Aw... Aw... Aw...

T  
8 *f* \*melody  
長大囉, 划艇撒网 更在行...  
dzoenglaailaw, Wa Taeng saat mong geng dzoi hong

B  
長大囉, 划艇撒网 更在行...  
dzoenglaailaw, Wa Taeng saat mong geng dzoi hong

36 *mp* *p*

S  
月光光, 照地堂, 年三十晚  
Yuuet gwong gwong, dziu dei tong, Neen saam sap maan

A  
*mp* *p* \*melody  
月光光, 照地堂, 年三十晚  
Yuuet gwonggwong, dziu dei tong, Neen saam sap maan

T  
8 *mp* *p*  
月光光, 照地堂, 年三十  
Yuuet gwong gwong, dziu dei tong, Neen saam sap

B  
*mp* *p*  
月光光, 照地堂, 年三十  
Yuuet gwong gwong, dziu dei tong, Neen saam sap

36 *mp* *p* *cresc.*

40 *mf* \*melody

S  
堂, tong, 五 穀 豐 登 堆 滿 倉,  
Ng guk fungdeng doi moon tsong

A  
摘 檳 榔, 五 穀 豐 登 堆 滿 倉,  
dzaak ban long, Ng guk fungdeng doi moon tsong

T  
晚 摘 檳 榔, 五 穀 豐 登 堆 滿 倉,  
maan dzaak banlong, Ng guk fungdeng doi moon tsong

B  
年 三十 摘 檳 榔, 五 穀 豐 登 堆 滿 倉,  
40 Neen saamsapdzaak banlong, Ng guk fungdeng doi moon tsong

43 *f* *mp*

S  
啊... Aw... 啊... Aw... Aw...

A  
*f* 啊... Aw... 啊... Aw... 蝦 仔 你 快 口 的  
*mf* \*melody Ha Dzai nei faai dee

T  
*f* \*melody 老 老 嫩 嫩 喜 洋 洋, 啊... Aw...  
8 Lo loneunuen haei yoeng yoeng, Aw...

B  
*f* \*melody 老 老 嫩 嫩 喜 洋 洋, 啊... Aw...  
Lo loneunuen haei yoeng yoeng, Aw...

43 *f* *mp*

47 *mf* \*melody

S 一 覺 目 訓 到 大 天 光, Aw...  
Yat gaau fan dou daai teen gwong,

A 咪 埋 眼 囉, Aw... 大 天 光, Aw...  
maei maai ngaarlau, daai teen gwong,

T 8 Aw... Aw... 月 光 光,  
Yuett gwong gwong,

B Aw... Aw... Aw...

51 *f* *mp* *rall.* *pp*

S (Hum)

A *f* *mp* *pp* *rall.* (Hum)

T 8 *f* *mp* *pp* *rall.* (Hum)

B *f* *mp* *pp* *rall.* (Hum)

Aw... (Hum)